Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo Saul powiedział (sobie): Dam mu ją i niech stanie się dla niego sidłem, i niech ręka Filistynów będzie przeciw niemu. Potem Saul powiedział do Dawida: Dziś po raz drugi (mówię, że) możesz zostać moim zięciem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dam mu ją — pomyślał — i niech będzie dla niego pułapką, niech przez nią narazi się na niebezpieczeństwo ze strony Filistynów. Powiedział więc Dawidowi: Dziś po raz drugi mówię, że możesz zostać moim zięciem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Saul powiedział: Dam mu ją, aby była dla niego sidłem i aby ręka Filistynów była na nim. Powiedział więc Saul do Dawida: Zostaniesz dzisiaj moim zięciem z moją drugą *córką*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Saul: Dam mu ją, żeby mu była sidłem, a żeby była na nim ręka Filistynów. Przetoż rzekł Saul do Dawida: Po drugie będziesz zięciem moim dzisiaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul: Dam ją zań, że mu będzie na upad, a niech będzie nad nim ręka Filistynów. I rzekł Saul do Dawida: We dwu rzeczach będziesz zięciem moim dzisia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul bowiem mówił sobie: Oddam mu ją, aby była dla niego sidłem: niech będzie nad nim ręka Filistynów. Oświadczył więc Saul Dawidowi po raz drugi: Dziś możesz się stać moim zięciem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pomyślał bowiem Saul: Dam mu ją, a niech mu będzie sidłem i niech go dosięgnie ręka Filistyńczyków. Do Dawida zaś rzekł Saul: Od dziś za dwa lata możesz zostać moim zięciem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pomyślał sobie: Oddam mu ją, a ona stanie się dla niego pułapką i ręka Filistynów go dosięgnie. Powiedział więc do Dawida: Dzisiaj możesz zostać moim zięciem dzięki mojej drugiej córce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i pomyślał sobie: „Dam mu ją za żonę, a ona stanie się dla niego pułapką i wyda go w ręce Filistynów”. Tak więc Saul po raz drugi powiedział Dawidowi: „Dziś możesz zostać moim zięciem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Myślał bowiem Saul: - Dam mu ją i stanie się dla niego pułapką, bo dosięgnie go ręka Filistynów. Powiedział więc Saul do Dawida po raz drugi: - Zostaniesz dziś moim zięciem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Saul myślał: Oddam mu ją, aby była sidłem dla niego i dosięgła go ręka Pelisztinów. Zatem Saul oświadczył Dawidowi: Dzisiaj możesz się ze mną spowinowacić przez tą drugą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc Saul: ”Dam mu ją, aby dla niego była sidłem i aby go dosięgła ręka Filistynów”. I Saul powiedział do Dawida: ”Dzisiaj przez jedną z tych dwóch niewiast spowinowacisz się ze mną”. |